

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

[Подлинный текст на испанском языке]

### Соглашение о прочном и стабильном мире

#### Принимая во внимание,

что подписание настоящего Соглашения знаменует собой завершение вооруженного конфликта в Гватемале, который длился более тридцати лет, и закрывает трагическую страницу в нашей истории,

что в последние годы поиск путей политического урегулирования вооруженного конфликта создал новые возможности для диалога и понимания в гватемальском обществе,

что сейчас встает задача сохранения и упрочения мира, для решения которой потребуются совместные усилия всех гватемальцев,

что для этого страна располагает предусмотренной в Мирных соглашениях комплексной программой, направленной на преодоление причин конфликта и создание основ для развития нового вида,

что выполнение этих Соглашений является историческим и безоговорочным обязательством,

что нынешнее и грядущие поколения должны проникнуться глубоким смыслом мирных обязательств,

правительство Республики Гватемала и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" договорились о нижеследующем:

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Мирные соглашения отражают общенациональный консенсус. Они получили поддержку различных слоев населения, представленных в Ассамблее гражданского общества, и за ее пределами. Их поэтапное выполнение должно отвечать законным чаяниям гватемальцев и в то же время способствовать объединению усилий всех во имя достижения этих общих целей.

2. Правительство Республики вновь заявляет о своей приверженности принципам и нормам, призванным гарантировать и обеспечить всестороннее соблюдение прав человека, а также о своей политической воле обеспечить их уважение.

3. Лица, перемещенные в результате вооруженного конфликта, имеют право находиться и свободно проживать на гватемальской территории. Правительство Республики обязуется обеспечить их возвращение и расселение в условиях уважения их достоинства и обеспечения их безопасности.

4. Народ Гватемалы имеет право знать всю правду о нарушениях прав человека и актах насилия, совершенных в ходе внутреннего вооруженного конфликта. Объективное и

беспристрастное освещение происшедших событий будет способствовать укреплению процесса национального примирения и демократизации страны.

5. Признание самобытности и прав коренных народов имеет основополагающее значение для формирования многоэтнического, состоящего из представителей различных культур и многоязычного государства национального единства. Уважение и осуществление политических, культурных, экономических и духовных прав всех гватемальцев являются основой нового сосуществования, отражающего многообразие нации.

6. В основе прочного и стабильного мира должно лежать социально-экономическое развитие, в процесс которого непосредственно вовлечено население, в интересах всеобщего блага и удовлетворения потребностей всего населения. Для обеспечения такого развития необходимы социальная справедливость в качестве одной из основ национального единства и солидарности, а также устойчивый экономический рост в качестве условия для удовлетворения социальных потребностей населения.

7. Важнейшее значение для достижения социальной справедливости и экономического роста имеет деятельное участие граждан, представляющих все слои общества. Государство должно принять меры для расширения возможностей такого участия и усиления своей роли как силы, направляющей национальное развитие, законодателя, источника государственных инвестиций и основных услуг, а также силы, содействующей социальному согласию и урегулированию конфликтов. Для этого государству необходимо обеспечить увеличение налоговых поступлений и сделать инвестиции в социальную сферу главной статьей государственных расходов.

8. В целях содействия росту экономическая политика должна быть направлена на предотвращение процессов социально-экономической изоляции, таких, как безработица и обнищание, а также обеспечение того, чтобы благами экономического роста могли пользоваться все гватемальцы. Повышение уровня жизни, здравоохранение, просвещение, социальное обеспечение и подготовка кадров являются условиями обеспечения устойчивого развития в Гватемале.

9. Государство и общественные организации должны объединить свои усилия в целях решения аграрных проблем и обеспечения развития сельских районов, что необходимо для улучшения положения большинства населения, проживающего в сельской местности и больше всех страдающего от нищеты, неравенства и неразвитости государственных структур.

10. Укрепление гражданской власти представляет собой одно из неперенных условий для существования демократического строя. Прекращение вооруженного конфликта дает историческую возможность для обновления институтов, с тем чтобы они могли прямо гарантировать гражданам Республики жизнь, свободу, справедливость, безопасность, мир и всестороннее развитие личности. Вооруженные силы Гватемалы должны привести свои функции в соответствие с требованиями новой эпохи мира и демократии.

11. Интеграция НРЕГ в политическую жизнь страны в условиях безопасности и уважения достоинства является фактором национального значения, который отвечает задаче примирения и всестороннего совершенствования демократической системы.

12. Предусмотренные в Мирных соглашениях изменения к Конституции являются краеугольным камнем для примирения гватемальского общества на основе принципов верховенства права,

демократического сосуществования, неукоснительного соблюдения и строгого уважения прав человека.

13. Важнейшее значение для Гватемалы в период перехода к функциональной демократии прямого участия имеют выборы. Совершенствование избирательной системы будет способствовать укреплению легитимности государственной власти и осуществлению в стране демократических преобразований.

14. Осуществление вытекающей из Мирных соглашений национальной программы является сложным и долгосрочным проектом, который требует приверженности делу выполнения принятых обязательств и участия органов государственной власти и различных общественно-политических сил страны. Для этого необходима стратегия, в которой устанавливались бы реалистичные приоритеты в отношении поэтапного выполнения принятых обязательств, что означеновало бы новый этап развития и демократического сосуществования в истории Гватемалы.

## II. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ МИРНЫХ СОГЛАШЕНИЙ

15. Настоящее Соглашение о прочном и стабильном мире включает в себя все соглашения, заключенные на основе Рамочного соглашения о демократизации в целях достижения мира политическими средствами, подписанного в Керетаро, Мексика, 25 июля 1991 года, и все соглашения, начиная с Рамочного соглашения о возобновлении процесса переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы", подписанным в Мехико 10 января 1994 года. Этими соглашениями являются:

a) Всеобъемлющее соглашение по правам человека, подписанное в Мехико 29 марта 1994 года;

b) Соглашение о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, подписанное в Осло 17 июня 1994 года;

c) Соглашение об учреждении Комиссии по расследованию нарушений прав человека и актов насилия, причинивших страдания гватемальскому народу, подписанное в Осло 23 июня 1994 года;

d) Соглашение о самобытности и правах коренных народов, подписанное в Мехико 31 марта 1995 года;

e) Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, подписанное в Мехико 6 мая 1996 года;

f) Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе, подписанное в Мехико 19 сентября 1996 года;

g) Соглашение об окончательном прекращении огня, подписанное в Осло 4 декабря 1996 года;

h) Соглашение о внесении изменений в Конституцию и избирательной системе, подписанное в Стокгольме 7 декабря 1996 года;

i) Соглашение об основах интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны, подписанное в Мадриде 12 декабря 1996 года;

j) Соглашение о графике осуществления, соблюдения и проверки Мирных соглашений, подписанное в городе Гватемала 29 декабря 1996 года.

16. За исключением Всеобъемлющего соглашения по правам человека, которое вступило в силу в момент его подписания, все соглашения, образующие Соглашение о прочном и стабильном мире, официально и полностью вступают в силу с момента подписания настоящего Соглашения.

### III. ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

17. По завершении исторического процесса переговоров в целях достижения мира политическими средствами правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" выражают свою признательность за предпринятые национальные и международные усилия, которые способствовали заключению Соглашения о прочном и стабильном мире в Гватемале. Они особо отмечают роль Национальной комиссии по примирению, института посредника, Ассамблеи гражданского общества и посредничества Организации Объединенных Наций. Они также с признательностью отмечают помощь Группы стран-друзей мирного процесса в Гватемале в составе Республики Колумбии, Королевства Испании, Соединенных Штатов Америки, Соединенных Штатов Мексики, Королевства Норвегии и Республики Венесуэлы.

### IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. Соглашение о прочном и стабильном мире вступает в действие с момента его подписания.

Второе. Будет обеспечено самое широкое распространение текста настоящего Соглашения, в частности в рамках официальных программ просвещения.

Город Гватемала, 29 декабря 1996 года

#### За правительство Гватемалы:

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Отто ПЕРЕС МОЛИНА  
Бригадный генерал

Ракель СЕЛАЙА РОСАЛЕС

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

#### За блок "Национальное революционное единство Гватемалы":

Рикардо РАМИРЕС ДЕ ЛЕОН  
(Команданте Роландо МОРАН)

Хорхе Исмаэль СОТО ГАРСИЯ  
(Команданте Пабло МОНСАНТО)

Рикардо РОСАЛЕС РОМАН  
(Карлос ГОНСАЛЕС)

Хорхе Эдильберто РОСАЛЬ МЕЛЕНДЕС

За Организацию Объединенных Наций:

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

-----